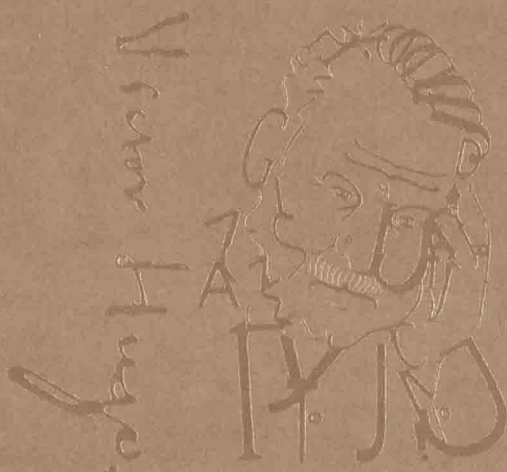


雨果文集

柳鸣九 主编

第十一卷 戏剧卷

玛丽·都铎 许渊冲 谭立德 译



11

雨果文集

玛丽·都铎

许渊冲 谭立德 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

玛丽·都铎 / (法) 雨果著; 谭立德, 许渊冲译.
—北京: 北京联合出版公司, 2014.5

(雨果文集)

ISBN 978-7-5502-3063-7

I. ①玛… II. ①雨… ②谭… ③许… III. ①剧本—作品
综合集—法国—近代 IV. ①I565.34

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第105169号

玛丽·都铎

作 者: [法国] 维克多·雨果

译 者: 谭立德 许渊冲

选题策划: 凤凰壹力文化发展有限公司

责任编辑: 徐秀琴

特约编辑: 余启凡

封面设计:  灵动视线

版式设计: 姚建坤

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

三河市祥达印刷包装有限公司印刷 新华书店经销

字数226千字 960毫米×640毫米 1/16 印张27.75

2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-3063-7

定价: 33.80元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-64243832

目录

吕克莱丝·波基亚·····	1
第一幕 欺人太甚·····	5
第二幕 夫妻之间·····	35
第三幕 醉生梦死·····	61
玛丽·都铎·····	79
第一天 老百姓·····	83
第二天 女王·····	112
第三天 两个人头哪个落地? ·····	137
安日洛·····	171
第一天 钥匙·····	175
第二天 十字架·····	195
第三天 掉包·····	215

吕伊·布拉斯·····	253
第一幕 堂·萨留斯特·····	257
第二幕 西班牙王后·····	281
第三幕 吕伊·布拉斯·····	301
第四幕 堂·塞扎尔·····	321
第五幕 老虎和狮子·····	347
 城堡里的爵爷们·····	 359
第一部分 祖父·····	363
第二部分 乞丐·····	397
第三部分 偏僻的墓穴·····	419
 题解·····	 437

吕克莱丝·波基亚

许渊冲 译

剧中人物

堂娜·吕克莱丝·波基亚

堂·阿尔方斯·德·埃斯特

杰纳罗

居贝塔

玛菲奥·欧西尼

杰波·利韦莱托

堂·阿波斯托洛·加泽拉

阿斯卡尼奥·佩特吕齐

奥洛费诺·维特洛佐

吕斯蒂格洛

阿斯托尔福

纳格罗妮公主

一个掌门官

几个修道士

贵族，侍从，卫士

威尼斯。费拉拉。15××年。

第一幕

欺人太甚

第一部分

〔威尼斯巴巴里戈宫的一个平台。狂欢节之夜。时时有参加化装舞会的蒙面人穿过舞台。平台两侧，是灯火辉煌、管乐齐鸣的宫殿。平台上有树荫和草地。在深处，平台台阶下面，看得出是楚埃卡运河，河上有时看得见尖头船划破黑暗，半明不暗的船上坐着蒙面人和音乐师。每艘船穿过舞台后部时，不是演奏优雅的交响乐，就是唱凄凉的歌曲，乐曲声渐渐远去，慢慢消失。背景是月光下的威尼斯。〕

第一场

〔几个衣着华丽的年轻贵族，手里拿着假面具，在平台上谈话。〕

〔居贝塔，身穿军官制服的杰纳罗，堂·阿波斯托洛·加泽拉，玛菲奥·欧西尼，阿斯卡尼奥·佩特吕齐，奥洛费诺·维特洛佐，杰波·利韦莱托。〕

奥洛费诺 在我们生活的这个时代，人们犯下了这么多的滔天罪

行，后人简直会认为是不堪回顾的，肯定地说，以前也从来没有发生过更阴森可怕、更神秘莫测的事了。

阿斯卡尼奥 一些阴险毒辣的人，干下了阴险毒辣的事。

杰波 我呢，我知道事实的真相，诸位大人。是我的表兄卡里亚勒红衣主教阁下告诉我的，他比谁都更了解内幕。你们知道，卡里亚勒红衣主教为了和法兰西的查理八世打仗的事，和里亚里奥红衣主教争吵得非常厉害！

杰纳罗 （打呵欠）啊！杰波又在给我们讲故事了！我才懒得听呢。不听这些故事，我也已经够累的了。

玛菲奥 杰纳罗，你对这些事不感兴趣，这也难怪。你是一员不怕危险的勇将。你的名字与众不同。你不知道谁是你的父母。不过谁也不怀疑你是贵族，这只要一看你舞剑弄刀的本领就可以知道；但是大家相信你的贵族身份，也只是因为你打起仗来像一只狮子。我用灵魂担保，我们是亲密的战友，所以我说起话来不怕得罪你。你在里米尼战场上救过我的命，我在维琴察的大桥上救过你。我们曾经赌咒发誓，在危难中，在情场上，我们都要互相帮助，在需要的时候，我会为你报仇，你也会为我雪恨，我的仇人就是你的仇人，你的敌人也是我的敌人。一个占星术士预言我们两人会同年同月同日死，我们赏了他十个金币。我们不是普通的朋友，而是同生死、共患难的兄弟。但是，说到最后，你的运气好，你的名字只有杰纳罗三个字，你和谁也没有亲属关系，不像我们这些世家子弟，永远摆脱不了名门望族世代相传的厄运。你真幸福！现在出了什么事，从前出过什么事，这和你有什么关系？你只要有男人一同打仗，有女人一起寻欢作乐，不就足够了？家族和城邦的历史，这和你有什么相干？你既不属于哪个家族，也不属于哪个城邦，只是一个军旗下的战士。至于我们，杰纳罗，你看，那可不同了。我们不得不关心时代

的灾难。我们的父母都和历史的悲剧息息相关，我们的家族几乎都还在流血牺牲呢。杰波，把你知道的事实告诉我们吧。

杰纳罗 （坐到一把安乐椅里，好像要睡觉的样子）等到杰波讲完了，你们再叫醒我吧。

杰波 请听我讲。在一千四百九十……

居贝塔 （在舞台的一角）九十七年。

杰波 不错。是在一四九七年。在一个星期三到星期四的夜间……

居贝塔 不对，是在一个星期二到星期三的夜间。

杰波 你说得对。那天夜间，台泊河上有个船夫，他睡在河边船上看守货物，见到一件可怕的事。那是在圣叶罗尼莫教堂的下游，时间大约是半夜过后五点钟，船夫在昏暗中，看见教堂左边的路上来了两个步行的人，他们东走走，西走走，显得心神不安；然后又来了两个人，最后还来了三个；一共是七个人。只有一个人骑了马。那时，夜色还很浓。台泊河岸上的房屋只有一扇窗还没熄灯。那七个人走到河边。骑马的人转过身去，马屁股朝向台泊河，那时船夫清楚地看到，马的后部一边悬着一条大腿，另一边悬着一个人头和一条胳膊，那是一个人的尸体。这一伙人把守好街角，于是两个步行的人就从马上卸下死尸，四只手使劲地摇摆了两三次，把死尸扔进台泊河中去。在尸体落水的当儿，骑马的人问了一声，只听见那两个人答道：“完了，大人。”于是骑马的人又转过身来，面向台泊河，看见水上漂浮着一样黑色的东西。他问那是什么。有人回答：“大人，是已故的那位大人的斗篷。”于是，那伙人中，又有人扔石头，把斗篷压到水底下去。干完之后，这伙人就离开了河岸，走上去圣雅各的路。这就是船夫看到的事。

玛菲奥 怎么碰上了这样阴险可怕的事！他们扔下水的是不是个重要的人物？这匹马留下了一个不可思议的印象：马背上骑着

杀人的人，马背后驮着被杀的人。

居贝塔 马背上的人是两兄弟。

杰波 你说得对，贝韦拉纳先生。马背后的尸体是约翰·波基亚；
马背上的骑士是塞扎尔·波基亚。

玛菲奥 波基亚这一家人真是魔鬼再世！杰波，你说这两兄弟为什么要自相残杀？

杰波 我可不愿谈这件事。他们一家人自相残杀由来已久，谈起来叫人恶心，仿佛一谈就是罪过似的。

居贝塔 那我来告诉你们吧。塞扎尔是巴伦西亚^①的红衣主教，他杀死了冈迪亚^②的公爵约翰，因为他们两兄弟爱上了同一个女人。

玛菲奥 哪一个女人呀？

居贝塔 （一直在舞台后部）他们的妹妹。

杰波 够了，贝韦拉纳先生。不要在我们面前提这个妖精的名字了。我们哪一家没有受过她的害呀？

玛菲奥 她是不是还有个孩子，也和这件事有关？

杰波 是有一个孩子，但是我只愿意说出他父亲的名字，那就是约翰·波基亚。

玛菲奥 这个孩子现在也该长大成人了吧？

奥洛费诺 但是他却下落不明了。

杰波 是塞扎尔·波基亚把他藏起来了，以免他们母子见面？还是母亲把他藏起来了，免得塞扎尔·波基亚加害于他？谁也不知道。

堂·阿波斯托洛 要是母亲藏起儿子，那倒情有可原。自从塞扎尔·波基亚，巴伦西亚的红衣主教，成了瓦朗蒂努瓦^③公爵以

① 巴伦西亚 (Valencia, 法文名 Valence)，西班牙巴伦西亚省省会。

② 冈迪亚 (Gandia)，西班牙地名，即从前的巴伦西亚王国。

③ 瓦朗蒂努瓦 (Valentinois)，法国旧区域名，在今德龙省境内。

来，你们都知道，除了他的哥哥约翰不算之外，他还杀死了他的两个侄子，那就是斯基拉齐亲王基夫里·波基亚的两个儿子，此外还有他的堂兄弟弗朗索瓦·波基亚红衣主教。这个人好像发了疯一样，要把他的亲属斩尽杀绝。

杰波 当然啰！他要成了独一无二的波基亚，那教皇的财产就可由他独吞了。

阿斯卡尼奥 杰波，你不愿意说出名字的那个妹妹，暗中不是也在圣西克斯特修道院养了一班苦修士，深居简出，使人摸不着头脑吗？

杰波 我想是那样的。这是为了和她的第二个丈夫约翰·斯福察大人分居的缘故吧。

玛菲奥 看见这出悲剧的船夫叫什么名字呀？

杰波 我也不知道。

居贝塔 他叫乔治奥·夏沃纳，他的职业是把木材从台泊河上运到里佩塔去。

玛菲奥 （低声，向阿斯卡尼奥）这个西班牙人了解我们的内幕，比我们罗马人还清楚呢。

阿斯卡尼奥 （低声）我也和你一样信不过这个贝韦拉纳先生。不过这事不要寻根问底了，弄得不好反而会有危险的。

杰波 啊！诸位先生，诸位先生！我们是生活在什么时代啊？在这个可怜的意大利，又是战争，又是瘟疫，还有这些波基亚，哪一个人敢说他还能见上几天呢？

堂·阿波斯托洛 啊！得了，诸位大人，我想我们大家都要参加威尼斯共和邦的使团，去祝贺费拉拉公爵从马拉泰斯塔手里收复了里米尼。我们什么时候去费拉拉呀？

奥洛费诺 已经定了后天起程。你们知道两位使臣也派定了。就是元老院议员蒂奥波洛和格里玛尼将军。

堂·阿波斯托洛 杰纳罗队长也和我们同去吧？

玛菲奥 那还消说！杰纳罗和我是永不分离的。

阿斯卡尼奥 我有一件重要的事提请你们注意，诸位先生，那就是喝西班牙酒可没我们的份儿。

玛菲奥 进宫去吧。喂！杰纳罗！（向杰波）杰波，你讲故事的时候，他当真睡着了。

杰波 那就让他睡吧。

〔除了居贝塔外，大家退场。〕

第二场

〔居贝塔、堂娜·吕克莱丝后上，杰纳罗一直睡着。〕

居贝塔（一人）是的，我比他们了解得更清楚，他们轻轻地这样说。我比他们更清楚，但是堂娜·吕克莱丝了解得比我更清楚，瓦朗蒂努瓦公爵又比堂娜·吕克莱丝更清楚，魔鬼了解得比瓦朗蒂努瓦公爵还要清楚，而教皇亚历山大六世^①却了解魔鬼都不了解的事。（瞧瞧杰纳罗）他睡得多好，这些年轻人！

〔蒙面的堂娜·吕克莱丝上。她看见睡着了杰纳罗就带着喜悦和爱慕的心情瞧着他。〕

堂娜·吕克莱丝（旁白）他睡着了。这样的狂欢节自然会把他累

① 波基亚家族来自西班牙。阿尔方斯·波基亚，西班牙巴伦西亚总主教，于1455年当选为罗马教皇后，曾搜刮大量财富。1492年其侄罗德里格·波基亚又当选为罗马教皇，世称亚历山大六世，他开始将意大利中部各城邦置其统治之下。他和妓女罗莎·瓦诺扎生有四个私生子，即本剧中的约翰（冈迪亚公爵）、塞扎尔（巴伦西亚红衣主教，后为瓦朗蒂努瓦公爵）、基夫里（斯基拉齐亲王）以及吕克莱丝·波基亚。

坏了。他多么漂亮啊！（转过身去）居贝塔！

居贝塔 声音请放低点儿，夫人。我在这里的名字不是居贝塔，而是贝韦拉纳伯爵，是卡斯蒂利亚的贵族；您是方桥侯爵夫人，是那不勒斯的贵妇。我们不应该露出互相认识的样子。这不是您给我的命令吗？您现在是在威尼斯，不是在费拉拉。

堂娜·吕克莱丝 你说得对。不过除了这个睡着的年轻人以外，平台上一个人也没有。我们可以谈一会儿。

居贝塔 那就悉听尊便吧。不过我还有一点建议，请您不要脱下假面具，以免人家认出您来。

堂娜·吕克莱丝 那有什么关系？要是他们不认得我是谁，我也不用害怕。要是他们认得我是谁，那害怕的应该是他们了。

居贝塔 我们是在威尼斯，夫人。您在这里有很多仇人，有些谁也管不着的仇人。当然，威尼斯共和国不会容许有人侵犯您的人身，但是有人也许会对您出言不逊呀。

堂娜·吕克莱丝 啊！你说得对。的确，谈起我的名字，就会令人色变。

居贝塔 这里不只是有威尼斯人，还有罗马人、那不勒斯人、罗马涅人^①、伦巴第人，整个意大利的意大利人。

堂娜·吕克莱丝 而整个意大利都恨我！你说得对。不过，这种情况应该改变了。我并不是生来就做坏事的，我现在比以前任何时候都更清楚地感觉到这一点。是我家族的榜样把我带坏了。居贝塔！

居贝塔 夫人。

堂娜·吕克莱丝 立刻给斯波勒托政府下达我的命令。

居贝塔 下命令吧，夫人，我有四匹骡子一直鞍不离背，还有四个快腿听差随时准备出发。

① 罗马涅（Romagne），意大利旧省名，滨亚得里亚海，属教皇管辖。

堂娜·吕克莱丝 加勒阿斯·阿卡约利现在怎么样了？

居贝塔 他一直关在监狱里，等候您的命令处决。

堂娜·吕克莱丝 居夫里·邦德蒙特呢？

居贝塔 在监牢里。您还没有下令把他绞死。

堂娜·吕克莱丝 曼弗雷德·德·居左拉呢？

居贝塔 也还没有绞死。

堂娜·吕克莱丝 斯帕达卡帕呢？

居贝塔 根据您的命令，要等到复活节才在圣餐饼里下毒，把他毒死。那还要等六个礼拜。今天才是狂欢节呢。

堂娜·吕克莱丝 还有彼埃尔·卡普拉呢？

居贝塔 目前，他名义上还是佩萨罗的主教，代理司法大臣。但是，不出一个月，一切都会化为乌有。因为圣父教皇已经根据您的控诉把他逮捕，关在严密看管的梵蒂冈地窖里。

堂娜·吕克莱丝 居贝塔，赶快给圣父写信，说我请求他赦免彼埃尔·卡普拉！居贝塔，释放阿卡约利！释放曼弗雷德·德·居左拉！释放邦德蒙特！释放斯帕达卡帕！

居贝塔 等一等！等一等，夫人！让我喘喘气吧！您下了些什么命令啊？啊！我的上帝！您的释放令像下雨！您的大赦令像下雹子！您一开恩，就像开了闸的洪水，把我淹没在您大慈大悲的汪洋大海之中，不得脱身了！

堂娜·吕克莱丝 不管开恩还是开罪，好事还是坏事，和你有什么相干？反正有我出钱。

居贝塔 啊！您不知道，好事比坏事还难做得多呢。唉！我这个可怜的居贝塔！现在，您以为自己成了大慈大悲的大好人，但是我成了什么人呢？

堂娜·吕克莱丝 听我说，居贝塔，你是我资格最老的助手，我最忠实的亲信……

居贝塔 的确，十五年来，我一直有幸追随您的左右。